

ABSTRAK**Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan *Dorland's Illustrated Medical Dictionary 1st Edition***

Ruben Dharmawan¹, M.R. Nababan², M. Sri Samiati Tarjana², dan Djatmika².

¹ Mahasiswa S3 Linguistik Pascasarjana, Universitas Sebelas Maret

² Guru Besar Universitas Sebelas Maret

Studi ini meneliti teknik penerjemahan dan kualitas entri dalam Kamus Kedokteran Dorland Edisi ke-31 (KKD) yang berisi *mistranslation* dan *maltranslation* (istilah yang diusulkan oleh peneliti). Studi kasus terpancang ini bertujuan menganalisis teknik penerjemahan, kesalahan dan kualitas terjemahan KKD dari *Dorland's Illustrated Medical Dictionary 31st Edition* (DIMD) secara *human-based* (HT) dan *website* Google Translate (WT). *Purposive samples* terdiri atas 111 entri terkait ilmu kedokteran tropis beserta definisinya. Analisis dan pembahasan diproses dalam *Focus Group Discussion*. *Rationale* penentuan *maltranslation* didasarkan pada ilmu kedokteran dasar ketika seorang dokter memeriksa, mendiagnosis, merawat, mempromosikan, dan mencegah penyakit untuk kepentingan pasien. Pada HT ditemukan 18 teknik penerjemahan; entri diterjemahkan secara *pure borrowing*; teknik harfiah digunakan 2 kali saja; 75% berorientasi ke Bsu; panjang kalimat tidak mempengaruhi kualitas terjemahan, dan cenderung memilih kesepadanan dinamis. Pada WT terdapat 15 teknik penerjemahan; entri diterjemahkan dengan berbagai teknik; teknik harfiah ditemukan 78 kali; 85% berorientasi ke Bsa; kalimat yang panjang menurunkan kualitas terjemahan, dan sepenuhnya menggunakan kesepadanan formal. *Mistranslation* dan *maltranslation* pada HT lebih sedikit daripada WT; *Maltranslation Index* (MI) pada HT lebih rendah dibanding WT; pada HT maupun WT sering ditemukan distorsi makna dengan akibat misdiagnosis. Model penilaian kualitas terjemahan oleh Nababan dkk. (2012:39-57) merupakan model hibrid yang cocok untuk HT dan WT; kualitas HT tanpa atau dengan *mistranslation* atau *maltranslation* lebih baik dibanding WT walaupun secara keseluruhan keduanya (HT dan WT) kurang akurat, kurang berterima, dan kurang bisa dipahami oleh pembaca sasaran sehingga kualitasnya perlu ditingkatkan.

Kata kunci: teknik penerjemahan, *maltranslation* dan kualitas terjemahan, kamus kedokteran, *human-based and Google translation*.